

RÉSUMÉS

Anne DAGUET-GAGEY

Le Tibre, dieu-fleuve nourricier et fleuve des origines : l'apport de la numismatique

Résumé : En dépit de crues ressenties comme dévastatrices, le Tibre a permis et accompagné le développement de Rome. Sous le Principat, le fleuve devient un motif monétaire, attesté sur des monnaies depuis Vespasien (69-79 après J.-C.) et jusqu'aux premiers Sévères (204 après J.-C.). Fleuve nourricier, reliant l'*Vrbs* à la mer, il est encore le fleuve aux origines même de la cité, qui favorisa sa destinée exceptionnelle ; c'est en conséquence un cours d'eau qu'il convenait d'associer et de célébrer, notamment lors des *ludi saeculares*. L'iconographie monétaire invite à s'interroger sur la nature de l'image représentée : fleuve, dieu et symbole politique, le Tibre intégra le réservoir des types ou des images dans lequel les empereurs puisèrent, élaborant ainsi un discours monétaire ou discours en images, un discours politique, économique mais aussi historique et mémoriel.

Mots-clés : Tibre, Dieu-fleuve, Principat, Symbolique, Fleuve nourricier, Origines de Rome, Jeux séculaires, Discours en images, Discours mémoriel.

The Tiber, Nourishing God-River, and River of the Origins: The Contribution of Numismatics

Abstract: Despite floods that were felt to be devastating, the Tiber has allowed and supported the development of Rome. Under the Principate, the river became a monetary motive, attested on coins from Vespasian (69-79 AD) to the first Severus (204 AD). Nourishing river, connecting the *Vrbs* to the sea, it is still the river at the very origin of the city, which favored its exceptional destiny; it is therefore a river that should be associated and celebrated especially during the *ludi saeculares*. Monetary iconography invites us to question the nature of the image represented: river, god, and political symbol, the Tiber integrated the reservoir of types or images from which

emperors drew, thus elaborating a monetary discourse or discourse in images, a political and economic but also historical and memorial discourse.

Keywords: Tiber, God-River, Principate, Symbolic Feature, Nourishing River, Origins of Rome, Secular Games, Discourse in Images, Memorial Discourse.

Marie-Odile CHARLES-LAFORGE

Deux exemples de divinités des eaux à Pompéi : *Sarnus* et *Venus Pompeiana*

Résumé : Bien que peu répandu à Pompéi, *Sarnus* (le fleuve Sarno divinisé) est présent sur plusieurs peintures religieuses et profanes. Néanmoins, aucun sanctuaire de cette divinité n'y est attesté. Sur les peintures de laraire, *Sarnus* apparaît comme une divinité secondaire, contrairement à *Venus Pompeiana*. Sur ses représentations, nous constatons qu'elle tient un gouvernail renversé. Sa signification est double : il rappelle les origines marines de la déesse, mais aussi la prospérité maritime de la cité et son lien avec le commerce maritime et fluvial. Son origine marine a fait d'elle une déesse protectrice des marins et de la navigation.

Mots-clés : Fleuve, Mer, Port, Navigation, Gouvernail.

Two Examples of Water Deities in Pompeii: *Sarnus* and *Venus Pompeiana*

Abstract: Although not widespread in Pompeii, *Sarnus* (the deified Sarno river) is present in several religious and secular paintings. Nevertheless, no sanctuary of this deity is attested here. On *lararia* paintings, *Sarnus* appears as a secondary deity, unlike *Venus Pompeiana*. On their representations, we see that she holds an overturned rudder. Its meaning is twofold: it recalls the marine origins of the goddess, but also the maritime prosperity of the city and its link with maritime and river trade. Her marine origins made her a protective goddess of sailors and navigation.

Keywords: River, Sea, Harbor, Navigation, Rudder.

Claire BARAT

Sinope et la mer : cultes marins et maritimes

Résumé : La cité de Sinope, située au milieu de la côte méridionale de la mer Noire, possède, du fait de sa position littorale, des divinités marines et maritimes dans son panthéon. Deux divinités maritimes importantes, à savoir Poséidon Hélikonios et Apollon Delphinios, ont été importées de sa métropole, Milet, tandis qu'on trouve aussi à Sinope des divinités secondaires liées à l'environnement marin, qui sont un témoignage de l'identité sinopéenne : le héros Autolykos, compagnon de Jason et/ou d'Héraclès, qui avait un sanctuaire oraculaire à Sinope jusqu'à sa

prise par le général romain Lucullus en 70 avant J.-C. ; et la nymphe ou l' Amazone Sinope, qui apparaît sur les monnaies civiques de Sinope à l' époque hellénistique.

Mots-clés : Mer, Religion, Antiquité, Sinope, Apollon Delphinios, Poséidon Hélikonios, Autolykos.

Sinope and the Sea: Marine and Maritime Cults

Abstract: The city of Sinope, located in the middle of the southern shore of the Black Sea, has, due to its seaboard location, marine and maritime divinities in its pantheon. Two important maritime divinities, namely Poseidon Helikonios and Apollo Delphinios, were imported from the metropolis, Miletos, while secondary divinities linked to the marine environment can also be found in Sinope, as a testimony of the Sinopean identity: the hero Autolykos, companion of Jaso and/or Heracles, who had an oracular sanctuary in Sinope until the catch of the city by the Roman general Lucullus in 70 BC; and the nymph or amazon Sinope, that can be found on the civic coinage of Sinope during the Hellenistic period.

Keywords: Sea, Religion, Antiquity, Sinope, Apollo Delphinios, Poseidon Helikonios, Autolykos.

Stéphane LEBRETON

Le paysage de l' estuaire : un reliquaire de signes ?

Résumé : Cet article s' intéresse à la façon dont les estuaires sont présentés dans les textes. Comment ces paysages sont-ils décrits ? Sont-ils pourvus de la part des auteurs de particularités singulières ? Quelles divinités s' y manifestent notamment ? Notre étude portera sur les côtes nord de la péninsule anatolienne. Nous nous appuierons en particulier sur l' exemple des *Argonautiques* d' Apollonios de Rhodes.

Mots-clés : Embouchure, Estuaire, Argonautes, Anatolie, Pont-Euxin, Chant des pistes, Amer, Divinités, Temple, Sanctuaire.

The Landscape of the Estuary: A Reliquary of Signs?

Abstract: This article looks at how estuaries are presented in the texts. How are these landscapes described? Are they provided by the authors of singular peculiarities? Which divinities are manifested there in particular? Our study will focus on the northern coasts of the Anatolian peninsula. We will rely on the example of the *Argonautics* of Apollonius Rhodius.

Keywords: Mouth, Estuary, Argonauts, Anatolia, Black Sea, Songlines, Seamark, Deities, Shrine, Sanctuary.

Jean-Louis PODVIN

Isis et l'eau

Résumé : Le Nil a joué un rôle considérable dans la civilisation égyptienne, imprégnant tous les cultes, dont celui d'Isis. Largement transformée, cette déesse présente la particularité d'avoir connu un succès notable hors d'Égypte, mais d'avoir conservé une étroite relation avec l'élément liquide, que ce soit la mer, les fleuves, voire les lacs. Ce sont ces liens qui sont examinés ici.

Mots-clés : Isis, Fleuves, Mer, Nil, Navires.

Isis and the Water

Abstract: The Nile played a considerable role in the Egyptian civilization, permeating all cults, including that of Isis. This goddess has been widely transformed and has had notable success outside Egypt but has retained a close relationship with the liquid element, whether it be the sea, rivers or even lakes. These links are examined here.

Keywords: Isis, Rivers, Sea, Nile, Ships.

Marc SUTTON

La place de la religion dans le paysage fluvial et dans la vie sur la rivière : l'exemple de la Meuse et de quelques cours d'eau de la France médiévale

Résumé : Jusqu'ici, dans mes recherches sur les fleuves, je n'ai abordé les thèmes liés à la religion que de manière indirecte. Dès lors, je ne pourrai pas répondre à toutes les questions suggérées à l'occasion de ce colloque. Je m'efforcerai toutefois d'analyser le rôle de la religion dans la vie des bateliers mosans et des rivières « françaises », ensuite les rituels liés aux gués, enfin l'expression du sentiment religieux par l'intermédiaire de la construction de chapelles ou de croix sur les ponts, tout en insistant sur les sources dont dispose l'historien.

Mots-clés : Rivières, Sentiment religieux, Gués, Ponts.

The Place of Religion in the River Landscape and in Life on the River: The Example of the Meuse and Some Rivers of Medieval France

Abstract: In my research on rivers, I have only addressed religious topics indirectly. Therefore, I will not be able to answer all the questions suggested at this symposium. I will try, however, to analyze the role of religion in the lives of Mosans boatmen and of « French » rivers, then the rituals related to the fords, and finally expressing religious sentiment through the construction of chapels or crosses on bridges, while emphasizing the sources available to the historian.

Keywords: Rivers, Religious Sentiment, Fords, Bridges.

Monique DONDIN-PAYRE

Arrivé à bon port ! Le quotidien des voyageurs sur l'eau dans le monde romain, reflété par l'épigraphie

Résumé : Quoique les voyages fluviaux et maritimes soient d'une grande banalité dans l'empire romain, ils ont, à cause de cette familiarité même, suscité peu de mentions épigraphiques. Toutefois, plusieurs textes font état, en creux, des trajets sur eau, le plus souvent à travers les dangers, évités ou non, des décès survenus, des sollicitations aux dieux et des remerciements après des trajets accomplis sans encombre. Les interventions de sauvetage, particulièrement dans les ports, sont aussi mentionnées. Rien de spectaculaire, mais un reflet plus réaliste des dangers et des succès des voyages sur l'eau que les échos qu'en donnent les écrits littéraires.

Mots-clés : Danger, Fleuve, Mer, Port, Sauvetage, Voyage.

Arrived Safely! The Water Travellers' Ordinary Life, as Reflected by Epigraphy

Abstract: Although river and sea trips are very common throughout the Roman Empire, they are seldom mentioned by Latin epigraphy, precisely because of their familiarity. Several texts nevertheless give us indirect insight into water rides; they mainly recall dangers, whether they have been avoided or not, deaths, prayers and thanks to the gods when journey have been happily completed. Rescue interventions, especially when in harbors, may also be alluded to. Nothing dramatic, therefore a more realistic image of dangers and achievements of water rides than those reflected by literary texts.

Keywords: Danger, River, Sea, Harbor, Rescue, Trip.

Lucia ROSSI

Naviguer sur le Nil à l'époque hellénistique : milieux nautiques, pratiques, normes

Résumé : Cet article a pour objet l'étude des pratiques de la navigation commerciale sur le Nil à l'époque hellénistique. D'abord, nous étudions le contexte environnemental, afin d'identifier les facteurs contraignants et favorables à la navigation dans différentes régions de l'Égypte. Ensuite, nous traitons des pratiques de la navigation commerciale, en partant de deux études de cas bien documentées dans les papyrus de l'époque hellénistique, le *κέρκουρος* et la *προσαγωγίς*. Enfin, nous examinons les formes d'encadrement public de la navigation commerciale, notamment la gestion des avaries, le contrôle policier et l'enregistrement des déplacements d'hommes et de marchandises.

Mots-clés : Nil, Navires, Pratiques, Administration, Police, Époque hellénistique.

Sailing on the Nile during the Hellenistic Age: Nautical Environments, Practices, Norms

Abstract: The purpose of this article is to study the practices of commercial navigation on the Nile during the Hellenistic period. First, we study the environmental context, to identify the

constraining and favorable factors for navigation in different regions of Egypt. Next, we deal with the practices of commercial shipping, starting from two well-documented case studies in the papyri of the Hellenistic period, the *κέρκουρος* and the *προσαγωγίς*. Finally, we examine the forms of public supervision of commercial navigation, in particular damage management, police control and the recording of movements of men and goods.

Keywords: Nile, Boats, Practices, Administration, Police, Hellenistic Period.

Ana ROQUE

Navigation et observation de la nature au XVI^e siècle : le rôle des oiseaux dans les voyages maritimes portugais

Résumé : Cet article vise à examiner le rôle des oiseaux de mer dans les voyages maritimes des Portugais du XVI^e siècle, tout en s'interrogeant sur l'importance des observations réalisées pour l'étude de l'histoire environnementale des régions qui ont été l'objet de description. Ainsi, les oiseaux marins sont abordés en considérant à la fois le point de vue de l'observateur, plus précisément celui des différents observateurs qui, au fil du temps, ont méticuleusement collecté et enregistré les informations qu'ils considéraient comme fondamentales pour la navigation, et le corpus de documents issus de ces observations ; l'importance de celles-ci va bien au-delà des raisons qui les ont fait naître et nous amène à d'autres questions, telles que l'émergence de l'histoire naturelle et des pratiques scientifiques à l'ère moderne.

Mots-clés : Voyages maritimes portugais du XVI^e siècle, Observation, Oiseaux de mer, Biodiversité, Afrique australe.

Navigation and Nature Observation in the Sixteenth Century: The Role of Birds in Portuguese Maritime Voyages

Abstract: This article aims to examine the role of seabirds in the Portuguese maritime voyages of the sixteenth century while questioning the importance of the observations made for the study of the environmental history of the regions described. Thus, seabirds are approached by considering both the observer's point of view, more precisely that of the various observers who, over time, meticulously collected and recorded the information they considered to be fundamental for navigation, and the corpus of documents resulting from these observations, whose importance goes far beyond the reasons that gave rise to them leading us to other questions, such as the emergence of natural history and scientific practices in the modern era.

Keywords: Sixteenth Century Portuguese Sea Voyages, Observation, Seabirds, Biodiversity, Southern Africa.

Pierre SCHNEIDER

About the Location of Ptolemais Thêrôn (Ptolemais of the Hunts) in the *Periplus of the Erythraean Sea*: A Short Note

Abstract: In his article published in 2011, M. Bukharin challenges the consensus on the interpretation of a passage from the *Periplus of the Erythraean Sea*, in which Ptolemais of the Hunts is given its location with reference to a place called τὸ πέρασ τῆς ἀνακομιδῆς. The confrontation with a papyrus dating from the first century AD, whose author mentions the great difficulty he had in entering the lagoon of *Berenikê* due to the prevalence of headwinds, contains the name ἀνακομιδῆ. This papyrus therefore invalidates M. Bukharin's interpretation, supports the previously established interpretation, as well as indicating that τὸ πέρασ τῆς ἀνακομιδῆς is likely an expression used by merchants and journeymen who plied their trades in the Erythraean Sea.

Keywords: *Ptolemais Thêrôn*, *Periplus of the Erythraean Sea*, Papyrus, Lagoon of *Berenikê*, Erythraean Sea Professionals.

Sur la localisation de Ptolemais Thêrôn (Ptolémaïs des Chasses) dans le *Périple de la mer Érythrée* : une brève note

Résumé : Dans un article publié en 2011, M. Bukharin remet en cause l'interprétation communément admise d'un passage du *Périple de la mer Érythrée* dans lequel Ptolémaïs des Chasses est localisée par rapport à un lieu nommé τὸ πέρασ τῆς ἀνακομιδῆς. La confrontation avec un papyrus du 1^{er} siècle après J.-C., dans lequel il est question de difficultés pour entrer dans le lagon de Bérénice à cause de vents contraires, contient le nom ἀνακομιδῆ. Ce papyrus invalide l'interprétation de M. Bukharin, conforte l'interprétation habituelle et indique que τὸ πέρασ τῆς ἀνακομιδῆς était vraisemblablement une expression en usage chez les professionnels de la mer Érythrée.

Mots-clés : *Ptolemais Thêrôn*, *Périple de la mer Érythrée*, Papyrus, Lagon de Bérénice, Professionnels de la mer Érythrée.